

δρασμόν τινα, ἦν προκείμενον πᾶσι  
 seaux un échappatoire, il était réservé à tous (les chefs  
 στερεῖσθαι κρατὸς. » "Ἐλεξε  
 de vaisseaux) d'être privés de leur tête, *décapités.* » Il dit  
 τοιαῦτα ὑπὸ φρενὸς κάρτ' ἐκθύμου·  
 de telles choses avec un esprit vivement exalté ;  
 οὐ γὰρ ἠπίστατο τὸ μέλλον ἐκ θεῶν.  
 car il ne savait pas ce qui lui était réservé par les dieux.  
 Οἱ δὲ τ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ φρενὶ  
 Ceux-ci, les Perses, non avec négligence, mais d'un cœur  
 πειθάρχω, ἐπορσύνοντο δεῖπνον, ἀνὴρ τε  
 obéissant, préparaient (leur) repas, et chaque  
 ναυδάτης ἐτροποῦτο κώπην ἀμφὶ σκαλμὸν  
 matelot attachait la rame autour de la cheville  
 εὐήρετμον. Ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου  
 ajustée pour la rame. Mais après que la lumière du soleil  
 κατέφθιτο, καὶ νύξ ἐπήει, πᾶς ἀνὴρ  
 eut disparu, et que la nuit fut survenue, chaque  
 ἄναξ κώπης, πᾶς τ' ἐπιστάτης  
 prince d'une rame, chaque rameur, et chaque maître  
 ὅπλων, ἐχώρει εἰς ναῦν·  
 d'une armure, chaque soldat, se retirait sur son vaisseau ;  
 τάξις δὲ νεὸς μακρᾶς παρεκάλει τάξιν.  
 et un rang de vaisseaux longs appelait un (autre) rang.  
 Πλέουσι δ', ὡς ἕκαστος ἦν τεταγμένος,  
 Ils naviguent, selon que chacun avait été commandé,  
 καὶ δὴ πάννηχοι ἄνακτες νεῶν  
 et certes pendant toute la nuit les chefs des vaisseaux  
 καθίστασαν πάντα λεῶν ναυτικὸν διά-  
 reînrent toute la multitude nautique naviguant  
 πλοῦν. Καὶ νύξ ἐχώρει, καὶ στρατὸς Ἑλλήνων  
 çà et là. Et la nuit s'avancait, et l'armée des Grecs  
 οὐ μαλα καθίστατο οὐδαμῆ ἕκπλοῦν  
 non beaucoup (ne) préparait aucunement une évasion  
 κρυφαῖον. Ἐπεὶ γὰρ μέντοι ἡμέρα, λευκό-  
 furtive. Après que cependant le jour, l'aurore portée

Πᾶσι στερεῖσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον. » 375  
 Τοιαῦτ' ἔλεξε κάρθ' ὑπ' ἐκθύμου φρενός·  
 Οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.  
 Οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχω φρενὶ  
 Δεῖπνον τ' ἐπορσύνοντο, ναυδάτης τ' ἀνὴρ  
 Ἐτροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὐήρετμον. 380  
 Ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο,  
 Καὶ νύξ ἐπήει, πᾶς ἀνὴρ κώπης ἄναξ  
 Εἰς ναῦν ἐχώρει, πᾶς δ' ὅπλων ἐπιστάτης·  
 Τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεὸς μακρᾶς.  
 Πλέουσι δ', ὡς ἕκαστος ἦν τεταγμένος, 385  
 Καὶ πάννηχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν  
 Νεῶν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεῶν.  
 Καὶ νύξ ἐχώρει, κοῦ μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς  
 Κρυφαῖον ἕκπλοῦν οὐδαμῆ καθίστατο.  
 Ἐπεὶ γὰρ μέντοι λευκόπῳλος ἡμέρα 390

tête. Tels furent les ordres qu'il donna dans sa confiance : il ne savait pas ce que lui préparaient les dieux. Les troupes obéissantes se rafraîchissent en bon ordre, et les matelots disposent les rames auprès des bancs. Lorsque le soleil eut éteint ses rayons, et que la nuit fut venue, rameurs et soldats, tous, vont prendre leur place ; on les appelle à leur poste, et les vaisseaux se rangent selon l'ordre prescrit. Pendant toute la nuit, la flotte, disposée par ses chefs, garde soigneusement les passages. Le temps s'écoule, et nul des Grecs ne tente la fuite. Mais à peine l'Aurore au char lumineux eut-elle répandu

1. L'habitude des Perses était de ne faire par jour qu'un seul repas, celui du soir.